

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КОДИФИКАЦИЯ ФОРМ ТЕРМИНОВ ВО МНОЖЕСТВЕННОМ ЧИСЛЕ*

Е.М. Какзанова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена исследованию форм множественного числа математических и медицинских терминов. Подтверждается гипотеза о том, что термины-эпонимы во множественном числе — это, как и термины в единственном числе, совершенно самостоятельные термины.

Ключевые слова: термины-эпонимы, терминосистема, множественное число, единственное число, двойственное число, лексикографическая фиксация, сравнительный анализ.

Настоящая статья затрагивает лексикографическую кодификацию множественного числа терминов в научных текстах. Лингвокогнитивный аспект исследования сосредоточен на сравнении терминов во множественном числе на немецком и английском языках. Для математической науки множественное число терминов настолько актуально, что представляется необходимым рассмотреть этот вопрос в отдельной статье.

Так, В.П. Даниленко [2. С. 46] обращает внимание на то, что в лексикографической практике фиксация форм множественного числа отражается непоследовательно. Ю.В. Таранович [4. С. 206] отмечает, что большинство существительных имеет употребительные формы единственного и множественного числа без изменения значения. Однако иногда значение одного и того же (по форме) существительного в единственном числе полностью или до некоторой степени отличается от его значения во множественном числе.

Интересно проследить эволюцию форм единственного и множественного числа, между которыми в некоторых языках существует двойственное число. На двойственное число обратил в свое время внимание В. фон Гумбольдт [1. С. 387], отмечая, что с двойственным числом тесно связано множественное число.

Правда, двойственное число не просто примыкает к вообще необходимой для языка форме числа, но отвоевывает для себя самостоятельную позицию.

Рассмотренные В. фон Гумбольдтом [1. С. 393] языки распределяются по трем классам. К первому классу относятся языки, в которых двойственное число ограничивается местоимением. Ко второму классу принадлежат языки, в которых двойственное число характерно для имени. К третьему классу относятся языки, в которых двойственное число распространяется на весь язык. В. фон Гумбольдт подчеркивает, что совершенно ошибочно воззрение, рассматривающее двойственное

* Рец.: доц. Г.О. Лукьянова (РУДН); доц. И.Ю. Свиноцова (МГИМО (У) МИД РФ).

число просто как ограниченное множественное число, случайным образом приспособленное к числу «два». Например, в языке одной из парагвайских народностей существует два множественных числа: одно, более узкое, для двух и нескольких (но обязательно немногих) предметов, и другое, более широкое, для многих предметов.

Наиболее определенные множественные формы для различных чисел имеет арабский язык, а именно: двойственное число для двух, ограниченное множественное для чисел от трех до девяти, множественное число и двойное множественное число, возникающее при образовании от множественного числа некоторых слов посредством регулярной флексии нового множественного, для чисел от десяти и более или для неопределенного количества.

В некоторых австралийских языках существуют формы не только двойственного, но и тройственного числа, отличающиеся от множественного. Таким образом, в области грамматики языки различаются, прежде всего, по способу представления грамматических форм в соответствии с их понятием. Только так, по мнению В. фон Гумбольдта [1. С. 401], осуществляется отражение мира в языке, и грамматическое строение завершает языковую символизацию.

За двойственным числом, указывал В. фон Гумбольдт [1. С. 402], сразу следует множественное. Если в предложение уже введено двойственное число, то и множественное число воспринимается как выражающее то же самое. Правда, для множественного числа, отмечал В. фон Гумбольдт [1. С. 387], понадобится свое собственное исследование.

Мы проанализировали лексикографическую фиксацию форм множественного числа математических терминов-эпонимов. Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия *хопфова группа*/*Hopfsche Gruppe/Hopf group*. Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) путем метонимического переноса (*Ампер* — *ампер*). Третью группу составляют аффиксальные производные от имени собственного антропонима, топонима или мифонима: *якобиан*, *улексит*.

На мысль рассмотреть множественное число немецких математических терминов-эпонимов нас натолкнуло замечание профессора математики из Германии Х. Люнебурга (1935—2009), автора термина *Lüneburg-Ebenen* (*плоскости Люнебурга*), о том, что его термин обязательно должен употребляться только во множественном числе. При исследовании **математических печатных словарей** — мы хотели бы подчеркнуть, что исследовали только математические словари, а не термины в Интернете, — мы обратили внимание на то, что математика, пожалуй, единственная наука, где в словарях множественное число терминов выносится отдельной строкой: *nichtabelsche Gruppen*; *Abelsche Modulfunktionen*; *Cauchysche Anfangsbedingungen*; *Weingartensche Gleichungen*; *Beltramische Koordinaten* (в английском языке *Beltrami coordinates*); *Cauchy-Riemannsche Bedingungen* (в английском языке *Cauchy-Riemann conditions*); *Cotessche Formeln* (в английском языке

Cotes formulas); *Eulersche Formeln* (в английском языке *Euler formulas*); *Fermi-Koordinaten* (в английском языке *Fermi coordinates*); *Frenetsche Formeln* (в английском языке *Frenet formulas*); *klassische Sätze von Grötzsch* (в английском языке несколько изменено — *Grötzsch theorems*); *Maxwellsche Gleichungen* (в английском языке *Maxwell equations*); *Navier-Stokes-Gleichungen/Navier-Stokessche* (в английском языке *Navier-Stokes equations*); *Peano-Axiome* (в английском языке *Peano axioms*); *Peterson-Codazzische Gleichungen* (в английском языке *Peterson-Codazzi equations*); *Plücker-Koordinaten/Plückersche Koordinaten* (в английском языке *Plücker coordinates*); *Plückersche Formeln* (в английском языке *Plücker formulas*); *Sheppardsche Korrekturen* (в английском языке *Sheppard corrections*); *Taubersche Sätze* (в английском языке *Tauberian theorems*); *Weierstraßsche Koordinaten* (в английском языке *Weierstrass coordinates*). Термин-эпоним *Alexandersche Invarianten* присутствует в словаре наряду с термином-эпонимом *Alexandersche Invariante*, причем в английском языке этот термин-эпоним употребляется исключительно во множественном числе — *Alexander invariants*. То же относится и к терминам-эпонимам *Baire'sche/Bairesche Klassen* (единственное число *Bairesche Klasse*, в английском языке *Baire classes*); *Bernoullische/Bernoulli Zahlen* (единственное число *Bernoullische Zahl*, в английском языке *Bernoulli numbers*); *Bernsteinsche Polynome* (единственное число *Bernsteinsches/Bernstein-Polynom*, в английском языке *Bernstein polynomials*); *Christoffelsche Zahlen* (единственное число *Christoffelsche Zahl*; в английском языке *Christoffel numbers*); *Eulersche Zahlen* (единственное число *Eulersche Zahl*, в английском языке *Euler numbers*); *Fibonaccische Zahlen* (единственное число *Fibonaccische Zahl*, в английском языке *Fibonacci numbers*); *Legendresche Polynome/Legendre-Polynome* (единственное число *Legendresches Polynom/Legendre-Polynom*, в английском языке *Legendre polynomials*); *Sätze von Schur* (единственное число *Satz von Schur/Schurscher Satz*; в английском языке *Schur theorems*); *Tschebyschewsche Polynome* (единственное число *Tschebyschewsches Polynom*, в английском языке *Chebyshev polynomials*). А вот употребляющиеся в немецком языке как в единственном, так и во множественном числе термины-эпонимы *Bernsteinsche Ungleichung* и *Bernsteinsche Ungleichungen* в английском языке отражены в словаре только в единственном числе — *Bernstein inequality*. То же относится и к терминам-эпонимам *Blaschkeprodukte* (единственное число *Blaschke-Produkt*, в английском языке *Blaschke product*); *gaußsche Zahlen* (единственное число *gaußsche Zahl*, в английском языке *Gauss number*); *Mersennesche Zahlen/Mersennezahlen* (единственное число *Mersennesche Zahl*, в английском языке *Mersenne number*); *Minkowskische Ungleichungen/Minkowski-Ungleichungen* (единственное число *Minkowskische Ungleichung*, в английском языке *Minkowski inequality*); *Newton-Cotes'sche Formeln/Formeln von Newton-Cotes* (единственное число *Newton-Cotes-Formel*, в английском языке *Newton-Cotes quadrature formula*); *Sturm'sche Sätze* (единственное число *Sturmscher Satz*, в английском языке *Sturm theorem*); *Vennsche Diagramme* (единственное число *Venndiagramm*, в английском языке *Venn diagram*).

В то же время употребляющийся в немецком языке термин-эпоним во множественном числе *Alexandroff-Čechsche Homologien und Kohomologien* в англий-

ском языке употребляется только в единственном числе — *Aleksandrov-Čech homology and cohomology*. То же относится и к терминам-эпонимам *Poissongleichungen* (в английском языке *Poisson equation*); *Volterrasche Gleichungen* (в английском языке *Volterra equation*).

Бывает и наоборот. Употребляющиеся только в единственном числе немецкие термины-эпонимы *Cousinsches Problem* и *Fourierreihe/Fouriersche Reihe* в английском списке терминов-эпонимов представлены во множественном числе — *Cousin problems* и *Fourier series*.

Термины-эпонимы *Borelsche Funktion* и *Borelsche Funktionen* в списке именных терминов на английском языке вообще не представлены. То же относится и к терминам-эпонимам *Briggsscher Logarithmus* и *Briggsche Logarithmen*; *Dirichletsche Bedingung* и *Dirichletsche Bedingungen*; *Eisensteinsche Zahlen* и *Eisensteinsche Zahl*; *Frobeniusgruppe/Frobenius-Gruppe* и *Frobeniusgruppen*; *Gaussische/Gaußsche Gleichungen* и *Gaussische/Gaußsche Gleichung*; *Gaußsche Logarithmen* и *Gaußsches Logarithmus*; *Lauerresche Orthogonalfunktionen* и *Lauerresche Orthogonalfunktion*; *Liesche Transformationen* и *Liesche Transformation*; *Nepersche Logarithmen* и *Napierscher Logarithmus*; *Neumannsche Randbedingungen* и *Neumannsche Randbedingung*; *Newtonsche Formeln* и *Newtonsche Formel*; *Sätze von Paley-Wiener* и *Satz von Paley-Wiener*; *Pythagoreische Tripel* и *Pythagoreisches Tripel*; *pythagoreische/Pythagoreische Zahlen* и *pythagoreische/Pythagoreische Zahl*; *Riemannsche Summen* и *Riemannsche Summe*; *Sobolevsche Einbettungssätze* и *Sobolevscher Einbettungssatz*; *Stiefel-Whitneysche Zahlen* и *Stiefel-Whitneysche Zahl*; *Sturmsche Ketten* и *Sturmsche Kette*; *Wieferich-Primzahlen* и *Wieferich-Primzahl*.

Мы видим, что отражение математических терминов-эпонимов в словаре во множественном числе — это далеко не единичное явление. Множественное число немецких терминов-эпонимов — это весьма значимая характеристика математической терминосистемы немецкого языка, отличающая ее от аналогичных терминосистем в других языках.

Что касается использования множественного числа в медицинской терминосистеме, то здесь на множественное число обратили внимание только Н.А. Лопаткин и А.Л. Шабад [3]. Они отмечали, что нередко в названиях хирургических заболеваний почки название органа ставят во множественном числе: *камни почек*, *опухоли почек*, *туберкулез почек* и т.п. Под такими названиями продолжают выходить статьи и даже монографии. Между тем при всех перечисленных заболеваниях у большинства больных заболевание развивается вначале в одной из почек. Поэтому считается более правильным в наименованиях этих болезней употреблять название органа в единственном числе: *камни почки*, *опухоль почки*, *туберкулез почки*.

Таким образом, можно сделать вывод, что математические термины-эпонимы во множественном числе — это совершенно самостоятельные термины, а математическая терминосистема является единственной терминосистемой, в которой встречается такое явление.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. — М.: Прогресс, 1985.
- [2] Даниленко В.П. Особенности употребления форм числа в термине // НТТ. — № 3. — М.: ВНИИКИ, 1990. — С. 1—9.
- [3] Лопаткин Н.А., Шабад А.Л. Об упорядочении урологической терминологии // Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии. — М.: Советская энциклопедия, 1981. — С. 47—50.
- [4] Таранович Ю.В. Единственное и множественное число имен существительных в немецкой научной и технической литературе // Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы. — М.: Наука, 1972. — С. 200—208.

LEXICOGRAPHICAL CODIFICATION OF TERMS IN THE PLURAL FORM

E.M. Kakzanova

The Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10a, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the investigation of the plural forms of mathematical and medical terms. The conclusion is made that the eponymic terms in the plural as the terms in the singular are absolutely independent terms.

Key words: eponym terms, term system, plural number, singular number, dual number, lexicographical fixation, comparative method.

REFERENCES

- [1] *Humboldt V. fon.* Yazik i filosofiya kultury. — M.: Progress, 1985.
- [2] *Danilenko V.P.* Osobennosty upotrebleniya form chisla v termine // NTG. — № 3. — VNIKI, 1990. — S. 1—9.
- [3] *Lopatkin N.A., Shabad A.L.* Ob uporyadochenii urologicheskoy terminologii // Aktualnye voprosy uporyadicheniya meditsinskoy terminologii. — M.: Sovetskaya Entsiklopediya, 1981. — S. 47—50.
- [4] *Taranovich Yu.V.* Edinstvennoye i mnozhestvennoye chislo imen suschestvitelnykh v nemetskoj nauchnoy i tekhnicheskoy literature // Prepodavaniye inostrannykh yazykov i yego lingvisticheskiye osnovy. — M.: Nauka, 1972. — S. 200—208.